

«НЯГОВСКАЯ ПОСТИЛЛА» В СВЕТЕ «ПЕРВОГО УЧИТЕЛЬНОГО ЕВАНГЕЛИЯ» КОРЕСИ (ОКОЛО 1565 ГОДА)

(Резюме)

В румынском литературоведении до настоящего времени существовало мнение, высказанное Н. Дрэгану (1938), что *Толкование евангелий* или («Первая проповедь»), изданное в 1564 году (СС¹) Кореси в Брашове, якобы является переводом с венгерского языка книги «*Valogatot predikaciok a prophetac es apostoloc irassokbol*» («Избранные проповеди пророков и апостолов») кальвинского капелана Петера Юхаша Мелиуша из Дебрецина, изданной в Дебрецине в 1563 году.

Исследовав полностью обе вышеуказанные книги, мы пришли к выводу, что они коренным образом отличаются друг от друга и, в первую очередь, своей направленностью, стилем и структурой. Книга Петера Юхаша Мелиуша содержит 35 проповедей на различные случаи и 15 переложений по тексту Ветхого завета и евангелий, написанных приверженцем и апологетом кальвинизма, который сурово обличает папство. Книга *Толкование евангелий*, изданная Кореси, содержит 49 воскресных проповедей и 8 проповедей на различные праздники, написанных под кальвинским влиянием для простых людей и отражающих отдельные стороны жизни Трансильвании и Марамуреша первой половины XVI века. Между этими книгами не существует взаимосвязи. Элементы венгерской речи в румынских проповедях 1564 года имеют своим источником разговорный язык румын и украинцев Северной Трансильвании и Марамуреша. Часть мадьяризов и церковнославянизмов, по нашему заключению, восходит к славяно-украинскому оригиналу, написанному в первой половине XVI века и сохранившемуся в двух позднейших списках, известных под названием *Тековская постилла* XVII века и *Няговская постилла* 1758 года.

Благодаря детальному филологическому исследованию, мы установили полную идентичность содержания и текста обеих украинских рукописей и тот факт, что их прототип XVI века, впоследствии переработанный, в свою очередь идентичен «Первой проповеди» 1564 года Кореси. Слависты, изучавшие и опубликовавшие текст Няговской и Тековской постиллы (А. Л. Петров, Г. Геровский, В. Ягич, И. Панкевич, Ласло Деже и др.), не знали о существовании этой книги в румынской редакции, являющейся самой древней, самой полной и самой близкой к славяно-украинской редакции. Румынские исследователи не подозревали, что текст «Первой проповеди» Кореси (1564) существует в двух позднейших списках славяно-украинской редакции XVI века, идентичной румынской редакции.

Открытие, сделанное нами, по-новому проливает свет на историю этой книги, на ее язык, идейную направленность, эволюцию украинского текста, а также на проблему истоков письма, на народном румынском языке и т.д. Так, сопоставляя румынскую редакцию с «Няговской постиллой», удалось установить, что последняя отходит от евангелического текста в начале каждой проповеди и устраняет, — правда, не целиком, — почти все поучения кальвинистов, которые полностью сохранились в румынских «Проповедях» 1564. (Например, поучение о *спасении верой* — *sola fide* —, поучение о *предназначении судьбы*, положения кальвинизма о прощении грехов, о посте, кальвинские молитвы, борьба с культом святых и икон, культом мертвых, провозглашение важности учения, проповедей и необходимости служения народу и его просвещения на родном языке). Острая критика клерикализма, возглавляемого папой и патриархами, и феодализма почти целиком сохранилась в «Няговской постилле».

Румынская редакция представляет интерес для исследователей, поскольку является единственным источником, сохранившим полностью украинский оригинал и доказывающим, что он был написан ранее 1564 года и, естественно, после победы кальвинизма в северной Трансильвании и Марамуреше (1550). Молитвенник приложения не мог быть переведенным ранее 1551 или 1559 года, когда были напечатаны два издания венгерского оригинала: «Записки» — *Agenda* — кальвиниста Желтаи Гаспара из Клужа.

Автор прототипа румынской редакции и украинских списков был сельским попом — кальвинистом, вероятно, украинским проповедником, выпускником колледжа кальвинистов в Сигете. Он написал на языке народа, на «лишакском» диалекте своего родного края — югозападного Марамуреша, где и поныне говорят на диалекте, элементы которого встретим и в тексте старых проповедей: *aino* «цыпанин», *nahaj* «остаяк», *bahme* «и-бог», *až* «как и что», *ci* «и», *čot* «что, потом что»; из венг. *miert*, *godul'a* «да», *ostepok* «освѣжій хлѣб», *sirenčlavyi* «счастливый, сданный», *meriavyi* «и-бог», *pravov verov* «правой верой» и др. Некоторые из них сохранились и в румынском варианте: *buduşlui* «завѣдѣть», *persianitsek*, *hlăpie* «гадость» и т.д.

Автор использовал западные латино-гуситские, кальвинские и византийские источники.